

俄语阅读

二下

编者 王月蓉

中国人民解放军外国语学院一系

一九九七年一月

1. ЛИСА И КОЗЕЛ

(Сказка)

Бежала лиса через поле, смотрела на ворону и попала в колодец. А колодец был глубокий!

Не может лиса выскочить из колодца.

Сидит лиса в колодце и думает, как выпрыгнуть оттуда.

Идет козел. Смотрит и видит: в колодце лиса сидит.

-- Что ты там, лиса, делаешь? -- спрашивает козел лису.

-- Отдыхаю, милый козел, -- отвечает лиса, -- там, наверху жарко, а здесь внизу прохладно. Прыгай сюда, если хочешь.

-- А вода там хорошая?

-- Замечательная! Чистая, холодна, вкусная. Пей, сколько хочешь.

Прыгнул козел в колодец и сильно толкнул лису.

-- Эй, ты, дурак, -- говорит лиса, -- даже прыгать не умеешь как следует.

Прыгнула лиса на спину козла, со спины на голову, а с головы -- вон из колодца.

А козел долго сидел в колодце. Насилу люди вытащили козла оттуда.

козёл 公山羊

ворона 乌鸦

колодец 水井

выпрыгнуть сов. // несов. выпрыгивать 跳出

прохладно 凉快

толкнуть сов. // несов. толкать 碰, 撞

дурак 傻瓜

следовать несов. безл. кому-чему с инф 应该

как следует 好好地

спина 背, 脊背

насилу 很勉强地, 好不容易

ЗАДАНИЕ

Ответьте на вопросы.

1. Как лиса выпрыгнула из колодца?

2. Чему учит эта сказка?

2. ЛИСА И ЖУРАВЛЬ

(Русская сказка)

Подружилась лиса с журавлем. Однажды она сказала журавлю:

-- Журавль, приходи ко мне в гости!

Журавль пришел в гости к лисе. Лиса приготовила кашу, положила ее на тарелку и начала угощать журавля.

Журавль стучал, стучал носом по тарелке -- ничего ему в рот не попало. А лиса в это время быстро съела кашу, и журавль ушел домой голодный.

На другой день лиса пришла в гости к журавлю. А журавль приготовил окрошку в кувшине с узким горлом и начал угощать лису.

Лиса ходила, ходила вокруг кувшина -- ничего ей в рот не попало. А журавль в это время все съел. Ушла лиса домой голодная.

С тех пор у лисы с журавлем дружба кончилась.

журавль 鹤, 仙鹤

подружиться сов. /несов. дружитья 交朋友

приготовить сов. //несов. приготавливать, готовить

准备好, 做好

каша 粥, 稀饭

тарелка 盘子, 碟子

угощать несов. //сов. угостить 请吃饭(喝茶, 吸烟); 宴请

нос 鼻子, 鸟嘴

голодный 饥饿的, 挨饿的

окрошка 冷杂拌汤(用克瓦斯饮料, 蔬菜, 肉丁或鱼做成的冷汤.)

ЗАДАНИЕ

Ответьте на вопросы.

1. Почему дружба между лисой и журавлем кончилась?
2. Как надо относиться к друзьям?

3. ТРУДНЫЕ ДЕНЬГИ

(Сказка)

У одного старого человека был сын. Однажды старик тяжело заболел. Он позвал жену и сказал ей:

— Когда я умру, отдай мои вещи чужому человеку. Наш сын ленивый человек, он не любит работать и не знает, что значит труд. Я не хочу, чтобы он получил мои деньги и вещи.

Мать решила помочь сыну. Она дала ему деньги и сказала:

— Скажи отцу, что ты заработал эти деньги.

Целый день сын гулял, а вечером пришел к отцу и дал ему деньги. Отец взял деньги и бросил их в огонь.

— Эти деньги заработал не ты, — сказал отец. Сын засмеялся и побежал на улицу к друзьям. А мать поняла, что нельзя обмануть отца.

На другой день она сказала сыну :

-- Ты должен заработать деньги сам.

Сын ушел и всю неделю работал. Когда он пришел домой и дал деньги отцу, отец снова бросил деньги в огонь. Сын закричал :

-- Что ты сделал ? Я работал всю неделю, а ты бросил мои деньги в огонь.

И сын достал деньги из огня.

Тогда отец сказал :

-- Теперь я верю, что эти деньги заработал ты, сам.

чужой 人家的, 别人的

ленивый 懒惰的

заработать сов. /несов. зарабатывать 挣钱

ЗАДАНИЕ

Ответьте на вопрос.

Как отец верил, что деньги заработал сын сам ?

4. ДВЕНАДЦАТЬ МЕСЯЦЕВ

(Сказка)

Знаете ли вы, сколько месяцев в году ?

Двенадцать.

А как они называются ?

Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Только кончится один месяц, сразу начинается другой. И никогда не было так, чтобы февраль пришел раньше, чем уйдет январь, а май пришел раньше апреля. Месяцы идут один за другим и никогда не встречаются.

Но люди рассказывают, что была девочка, которая видела все двенадцать месяцев сразу.

Как это случилось? А вот как.

В одной маленькой деревне жила женщина с дочерью Зоей и падчерицей Машей. У них не было отца. Зоя целые дни ничего не делала, а Маша работала: носила воду, готовила обед, мыла посуду.

Была зима. Шел январь. На улицах и в лесу лежало много снега. Было холодно. В такую погоду однажды вечером мачеха сказала Маше:

-- Завтра у твоей сестры день рождения. Иди в лес за цветами.

Девочка посмотрела на мачеху: "Может быть, шутит она? Откуда сейчас цветы? Нет зимой цветов и раньше марта их не будет. Только погибну в лесу".

А сестра сказала ей:

-- Если ты даже погибнешь, никто не будет плакать о тебе! Иди и без цветов домой не возвращайся! Вот твоя корзина.

Девочка заплакала, оделась и вышла из дома. Дул холодный ветер, шел сильный снег. Все темнее становилось кругом.

Маша пришла в лес. Было уже совсем темно. Дороги не было. Маша села около дерева. И вдруг далеко-далеко впереди она увидела огонь. Маша встала и пошла на этот огонь. Она шла, шла, огонь горел все ярче.

Маша вышла на поляну. Посреди поляны горел огонь, а вокруг огня сидели 12 человек.

И вдруг один старик посмотрел в ту сторону, где у дерева стояла девочка, и спросил:

-- Кто ты? Зачем ты пришла в лес?

Девочка показала ему свою пустую корзину и

сказала :

-- Я пришла в лес за цветами.

Старик засмеялся :

-- В январе цветы ?

-- Моя мачеха послала меня в лес и не разрешила мне возвращаться домой без цветов.

-- Но где ты найдешь цветы ? Сейчас нет в лесу цветов и раньше марта их не будет. Что же ты будешь делать ?

-- В лесу останусь. Буду ждать марта. Я не могу вернуться домой без цветов. -- сказала Маша и заплакала.

Тогда один из двенадцати встал и подошел к старику :

-- Брат Январь, дай мне на час свое место !

-- Хорошо, -- сказал Январь и передал Марту палку, которую он держал в руке.

Как только Март прикоснулся к палке, и сразу в лесу исчез снег, на деревьях появились зеленые листья, а на поляне расцвели первые весенние цветы.

Маша собрала полную корзину цветов, поблагодарила братьев и пошла домой.

-- Ну, что, -- спросили ее мачеха и сестра, -- уже вернулась домой ? А где цветы ?

Маша ничего не ответила, только поставила на стол корзину с белыми, голубыми и синими цветами.

Мачеха и сестра надеялись, что Маша погибнет в лесу, и очень удивились, когда она вернулась и принесла цветы :

-- Где ты их взяла в такой мороз ?

Маша рассказала им о встрече с месяцами.

Тогда сестра сказала :

-- Я тоже пойду в лес за подарками.

Она надела теплое пальто и пошла в лес. Скоро она пришла на поляну. Посреди поляны горел огонь, а вокруг огня сидели братья-месяцы. Она подошла к огню, не поздоровалась, выбрала место потеплее и села.

-- Кто ты? -- обратился к ней Январь. -- Откуда пришла?

-- Из дома, -- ответила она. -- Вы сегодня дали моей сестре целую корзину цветов. Я тоже пришла за подарками. Я хочу, чтобы Июнь дал мне красных ягод, Июль -- свежих огурцов, а Сентябрь...

-- Подожди, -- сказал Январь. -- Лето бывает после весны, а весна после зимы. Теперь я в лесу хозяин!

-- Какой сердитый! -- грубо сказала Зоя. -- Я не к тебе пришла, а к летним месяцам.

Рассердился Январь, высоко поднял свою палку и подул сильный ветер, пошел снег, стало темно. Зоя сделала несколько шагов, упала в снег и не встала больше. Так и погибла в лесу.

А мачеха ждала-ждала свою дочь, в окно смотрела, но Зои не было. Мачеха оделась и тоже пошла в лес. Она ходила-ходила, искала-искала свою дочь, но не нашла ее и тоже погибла в лесу.

А Маша долго жила, выросла большая, вышла замуж и вырастила детей. У нее вокруг дома был большой сад. Раньше, чем в других садах, появлялись в нем цветы и фрукты.

К ней в сад приходят вместе двенадцать месяцев, -- говорили люди.

Кто знает, может быть, так это и было.

падчерица 前妻(前夫)的女儿

посуда 器皿、碗碟

мачеха 后娘、继母

корзина 篮子

поляна 林中空地

палка 手杖、木棍

прикоснуться сов. //несов. прикасаться 轻轻触及, 碰一下

расцвести сов. //несов. расцветать 开花

огурец 黄瓜

ЗАПОМНИТЕ

носить воду 提(挑)水

мыть посуду 洗碗碟

собрать полную корзину цветов 采满一篮花

вырастить детей 抚育孩子成人

ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте текст и отметьте: "да" или "нет".

1. Мачеха любила падчерицу Машу.

2. Мачеха совсем не хотела, чтобы Маша погибла в лесу.

3. Мачеха надеялась, что падчерица погибнет в лесу.

4. Мачеха и сестра очень обрадовались, когда Маша вернулась и принесла цветы.

5. Сестра тоже пошла в лес за цветами.

6. Сестра вернулась домой с пустой корзиной.

П. Переведите на родной язык следующие предложения.

1. Никогда не было так, чтобы февраль пришел раньше января.

2. Вдруг далеко-далеко впереди Маша увидела

огонь. Она встала и пошла на этот огонь.

3. -- Брат Январь, дай мне на час свое место!

4. Как только Март прикоснулся к палке, в лесу сразу исчез снег.

5. Посреди поляны горел огонь. Зоя подошла к огню, не поздоровалась, выбрала место потеплее и села.

Ш. Ответьте на вопросы.

1. Как называются 12 месяцев?

2. С кем жила девочка Маша?

3. Как жили сестры?

4. Почему мачеха послала Машу в лес за цветами?

5. На что надеялись мачеха и сестра, послав Машу зимой в лес за цветами?

6. Вернулась ли Маша из лесу?

5. ЧТО ДОРОЖЕ?

(сказка)

Давным-давно жили в одном селении два юноши.

Как сойдутся они, сейчас же разговор заводят.

-- Эх, -- скажет первый, -- если бы у меня было сто кобылиц, был бы я самым счастливым человеком на свете!

А другой скажет:

-- Что кобылицы! Вот если бы у меня было сто верных друзей, тогда я был бы счастливее всех!

-- Нет, -- спорит первый, -- кобылицы куда лучше!

-- Нет, -- спорит другой, -- верные друзья всего дороже!

Как-то раз встретились они и снова завели разговор: что всего дороже для человека?

Долго они спорили и наконец порешили так :

-- Пусть каждый из нас отправится в путь. Кому нужны кобылицы, пусть собирает кобылиц; кому нужны верные друзья, пусть ищет себе верных друзей.

Порешили и отправились каждый своим путем.

Много ли прошло времени, мало ли -- вернулись оба юноши в свое селение и стали расспрашивать один другого.

-- Ну что, удачны ли твои поиски? -- спрашивает первый юноша.

-- Удачны, -- отвечает другой. -- Я нашел девяносто девять друзей. А как твои поиски?

-- И мои не плохи: я приобрел девяносто девять прекрасных кобылиц.

Тогда второй юноша сказал:

-- Ну, если тебе не хватает только одной кобылицы, я подарю тебе свою -- самую красивую, самую быструю!

-- А я буду тебе верным другом! -- сказал первый юноша.

-- Вот и хорошо: теперь у меня есть целых сто друзей! Разве не счастливец я?

-- У меня есть сто кобылиц! Кто счастливее меня?

Первый юноша сказал своей матери:

-- Недаром я пробыл так долго в отлучке! Смотри, каких прекрасных кобылиц я приобрел! Это ли не счастье? Но скоро я буду еще богаче, еще счастливее: мои кобылицы принесут мне через год по жеребенку. Пройдет немного лет, и у меня будет самый большой табун во всем нашем крае!

А мать слушала своего сына и радовалась вместе

с ним.

Второй юноша пришел к своей матери и стал рассказывать ей о своем долгом путешествии. Рассказал он, где побывал, что видел в пути, как и с кем вступил в дружбу.

— Теперь я самый счастливый — ведь у меня ровно сто друзей!

Выслушала мать его рассказы, подумала и говорила:

— Все это хорошо, сынок. Но вот какой совет я тебе дам: прежде испытай своих друзей, убедись на деле, а не на словах — настоящие ли они друзья. Тогда только и можешь сказать, что ты счастлив.

— А как же узнать это? — спросил он.

Мать сказала:

— Садись на коня, поезжай по всем селениям, где нашел друзей, и объяви им, что тебя постигло несчастье и ты лишился всего. Посмотри, как отнесутся к тебе твои друзья.

Сын оседлал коня и поскакал оповещать своих друзей о несчастье, которое будто бы постигло его.

В ту же ночь, как он уехал из селения, у первого юноши случилась настоящая беда: абреки украли всех его кобылиц. Наутро хватился он — и увидел, что лишился всего, что остался он, как прежде, бедняком. Стал он бегать туда и сюда, стал расспрашивать людей, не видали ли они, куда абреки угнали его табун, описывал приметы своих кобылиц и слышал в ответ всюду одни и те же слова:

— Не видели. Не знаем.

Так ни с чем и вернулся к себе домой. Уселся в углу, обхватил голову руками и сказал:

-- Пропало мое счастье! Показалось на миг и исчезло. Теперь я самый несчастный человек во всем свете!

А второй юноша прискакал в свое селение и сказал матери:

-- Мои друзья -- настоящие друзья! Посмотрела бы ты, как они все огорчились! Каждый стал предлагать мне и деньги, и одежду, и коней. Я отказываюсь, говорю, что мне не нужно, а они и слушать не хотят. Да вот, сама посмотри!

Глянула мать и видит: со всех сторон едут к их селению люди -- кто гонит скот, кто везет хлеб, кто птицу, кто одежду, кто посуду.

Подъехали к дому и говорят:

-- Не отказывайся, друг, не обижай нас своим отказом.

Мать и сын благодарят их, просят отвезти все обратно.

-- Мы только испытывать вас хотели, -- говорит мать.

Но друзья слушать не хотели. Оставили свои подарки, пожелали счастья и разъехались по своим селениям.

-- Верно говорил ты, сынок, -- сказала мать, -- настоящие твои друзья. Можешь считать себя счастливым.

И она рассказывала сыну, как абреки ограбили его друга в эту ночь.

Тогда сын отдал другу все, что получил от своих друзей, и сказал:

-- Не горюй и пойми: когда у человека есть друг, он не останется в беде!

— Верно, — сказал первый. — Теперь я и сам вижу, дороже всего не богатство, а верный друг. Ты мне это доказал своим примером!

сойтись сов. //несов. сходиться 相遇
кобылица 母马
недаром 不无目的地, 不无用意地
быть в отлучке 暂时不在
жеребенок 马驹, 小马
табун 马群
постичь сов. //несов. постигать 遭受到
лишиться сов. //несов. лишаться 失掉
оповещать несов. //сов. оповестить 通知
абрек 强盗
хватиться сов. 发现不在而寻找起来, 一看(没有了)
примета 特征
скот 牲口
посуда 器皿, 碗碟

ЗАДАНИЕ

Ответьте на вопросы:

1. О чем спорили два юноши? Что они порешили делать?
2. С какими поисками они вернулись?
3. Как второй юноша испытывал своих друзей?
4. Как первый юноша понял, что дороже всего не богатство, а верный друг?

ПОЛМИНУТКИ ДЛЯ ШУТКИ

На экзамене

Учитель задавал ученику много вопросов на экзамене, но ни на один из них ученик не смог ответить. Он покраснел и, подумав, говорит :

— Почему вы так много меня спрашиваете? Ведь вы лучше меня знаете эти вопросы.

ВАСЮТКИНО ОЗЕРО

По рассказу В. Астафьева "Васюткино"

Это озеро не найдешь на карте. Небольшое оно, а Васютка знает его лучше всех, потому что оно названо его именем. Озеро не такое большое, как Байкал, но Васютка сам нашел его и людям показал. Да, да, не удивляйтесь и не думайте, что все озера уже найдены и что у каждого есть свое название. Много еще, очень много в нашей стране озер и речек, у которых нет названия, потому что большая наша Родина и сколько по ней ни ходи, все будешь находить что-нибудь новое, интересное.

Васютка встал поздно. В доме одна мать. Дедушка Афанасий ушел куда-то. Васютка с радостью подумал о том, что до первого сентября осталось десять дней.

Когда Васютка с ружьем в руках вышел из дома, мать сказала:

-- К школе надо готовиться, а ты все в лес ходишь. Ты далеко от дома не уходи -- забудишься. Хлеба взял с собой?

-- Да зачем он мне? Каждый раз беру, а потом домой приношу.

-- Не разговаривай! На вот, возьми.

С матерью спорить нельзя: если идешь в лес хоть на два часа -- бери хлеб, бери спички. Так делают все, кто живет в тайге.

Васютка положил хлеб в сумку и поспешил в лес.

Весело шел он по тайге, внимательно смотрел на знаки, которые охотники вырезают на деревьях, чтобы не заблудиться. Каждая дорога в тайге начинается с

этих знаков. Сделает человек знак на одном дереве, пройдет немного, сделает знак на другом дереве, потом еще. За этим человеком пойдут другие люди -- вот и готова дорога в тайге.

Васютка еще долго думал бы о дороге, если бы не увидел впереди большую черную птицу, поднимавшуюся с земли. "Глухарь", -- решил Васютка, и не ошибся. Стрелял он уток и других птиц, но глухаря еще не встречал. Глухарь полетел, а мальчик побежал за ним.

-- Не улетишь теперь далеко, -- говорил себе Васютка. Наконец глухарь сел на высокое дерево. Васютка поднял ружье и выстрелил. Птица упала. Васютка подбежал и поднял ее. "Килограммов пять будет, а то и больше, -- подумал он, держа в руках птицу. -- Побегу, а то мама ждет, волнуется".

Васютка счастливый шел по лесу и пел. Вдруг он вспомнил: где же знаки? Они должны уже быть. Но на деревьях никаких знаков не было видно, и лес казался незнакомым. Васютка пошел назад. Шел он быстро, искал знаки на каждом дереве, но знакомых знаков не было.

"Где же знаки? -- Васютка заволновался. -- Из-за этого глухаря потерял дорогу. Куда теперь идти?" И он решил все время идти на юг, к Енисею. Ему не трудно было по веткам деревьев узнать, где находится север, а где юг: на северной стороне веток мало, а на южной -- много.

-- Ну, вот и все, а ты, чудак, боялся! -- сказал он сам себе громко и засмеялся.

Но недолго ему было весело. Знаков на деревьях не было. Иногда мальчику казалось, что он хорошо ви-